

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0642

Mercoledì 25.12.2002

AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE

Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, dopo il Messaggio Natalizio "Urbi et Orbi" dal Sagrato della Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II invia l'augurio natalizio in 62 lingue:

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

italiano:

Buon Natale, abitanti di Roma e dell'Italia! In questa festa così sentita e popolare, formulo fervidi auguri alle Autorità istituzionali, alle pubbliche Amministrazioni e a quanti sono al servizio della gente, alle famiglie e a ogni singolo cittadino. Pensando alle nobili tradizioni cristiane, di cui l'Italia va giustamente fiera, auspico che il Natale rechi al caro popolo italiano serenità e pace. In questi tempi, segnati da incertezze e preoccupazioni, mai vengano meno la speranza e la solidarietà, condizioni indispensabili per costruire una Comunità nazionale sempre più fraterna.

L'Italia continui ad essere un Paese unito nella gioia e nella prova, confidando sempre nell'aiuto di Dio.

francese:

Heureuse et sainte fête de Noël ! Que le Christ Sauveur vous garde dans l'espérance et qu'il vous fasse le don de la paix profonde !

inglese:

May the birth of the Prince of Peace remind the world where its true happiness lies; and may your hearts be filled with hope and joy, for the Saviour has been born for us.

tedesco

Die Geburt Jesu Christi, des Erlösers der Menschen, erfülle Euer Leben mit tiefer Freude und reicher Gnade; sein Friede möge in Euren Herzen wohnen. Gesegnete und frohe Weihnachten!

spagnolo:

¡Feliz Navidad! Que la Paz de Cristo reine en vuestros corazones, en la familias y en todos los pueblos.

portoghese:

Feliz Natal para todos, e que a Luz de Cristo Salvador ilumine os vossos corações de paz e de esperança!

neerlandese:

Zalig en gelukkig Kerstmis.

lussemburghese:

Schéin Chreschtdag.

greco:

Καλά Χριστουγέννα

albanese:

Per shum vjet Krishtlindjen.

romeno:

Sărbători Fericite de Crăciun si Anul Nou.

ungherese:

Åldott Karácsonyt.

ceco:

Narodil se vám Spasitel. Radujte se!

slovacco:

Milostiplné a radostné Viacočné Sviatky.

croato:

Sretan Božić, Isusovo Porođenje!

sloveno:

Božje Dete, naj vam podeli svoj blagoslov, mir in srečo.

serbo:

Срећан Божић - Христос се роди!

serbo-lusazio:

Zohnowane hody! A zbożowne Nowe lěto!

bulgaro:

Честито Рождество Христово

macedone:

Нека ви е честит Божиу н Нова Година

bielorusso:

Darahíja Bielarúsy! Viasiòlych kalàdnych Sviàtaù!

russo:

Сердечно поздравляю всех с Праздником
Рождества Христова

mongolo:

ХРИСТИЙН ТЕРСЕН ЕДРИЙН МЗНДХУРГЗЕ!

ucraino:

Веселих Свят з Різдом
Христовим і Новим Роком!

lituano:

Linksmų šventų Kaledų.

lettone:

Priecīgus Ziemsvētkus!

estone:

Häid joulupühi.

svedese:

God Jul, Gott Nytt År.

finlandese:

Hyvää Joulua.

irlandese:

Nollaig shona dhaoibh go léir.

romanès:

Baxtalò Krečuno! Thaj Nevo berš!

maltese:

Il-Milied it-tajjeb lill-poplu ta'Malta u ghawdex.

georgiano:

სამედიკოლოსი ადამიანის მიზანმიმართულია.

turco:

Yeni Yilinizi Tebrik Ederim.

arabo:

ميلادٌ مجيدٌ

etiopico-eritreo:

ጸና ልደት ጸና

ebraico:

המשיח נולד. חג סולד מבורך.

aramaico:

ܠܚܝܝܢܘܬܐ
ܡܫܘܠܐ ܡܫܘܠܐ

armeno:

Մեր անկողնի անկողնի

suahili:

Heri kwa noeli na baraka nyingi kwa mwaka mpya.

kirundi e kinyarwanda:

Gumya umutima mu mahoro! Noeli nziza!

malgascio:

Arahaba tratin'i Noely.

hindi:

ख्रिस्त के जन्म उत्सव

की शुभ कामनाएँ

tamil:

கிறிஸ்து பிறந்த

நின்று வாழ்க்கையை.

malayalam:

തീരത ക്രിസ്തൻ്റെ

ജന്മദിനം.

bengalese:

খ্রীষ্ট-জন্মদিনের শুভাকাঙ্ক্ষা

birmano:

ခရစ်တော်မွေးနေ့မှာပျော်ရွှင်နိုင်ကြပါစေ။

urdu (Pakistan):

معیبہ ولادت ایچ مبارک ہو

cinese:

聖誕快樂!

giapponese:

クリスマスに、おめでとう。

coreano:

기본 성탄에 한하여

평화를 빕니다.

vietnamita:

Chúc mừng giáng sinh.

singalese:

සමස්ත ජාතය ඉබන්දාම ජයසිංහ!

tailandese:

สุขสันต์วันเกิดคริสตมาส
แด่พี่น้องชาวไทยที่รักทุกคน

indonesiano:

Selamat Hari Natal.

cambogiano:

វិក័ វាយបុណ្យណូវែល

filippino:

Malygayang pasko at manigong bagong taon.

maori:

Meri Kirihimete.

samoano:

la manuia le Kirisimasi.

esperanto:

Dibenitan Kristnaskon kaj prosperan novjaron.

polacco:

"Słowo stało się ciałem i mieszkało między nami" (por. J 1,14)

W blasku betlejemskiego Żłóbka, u progu Nowego Roku serdecznie pozdrawiam wszystkich moich Rodaków w Polsce i na całym świecie.

Życzę, aby orędzie miłości i miłosierdzia, przekazane ludziom przez narodzenie Bożego Syna, stało się źródłem odnowy życia w Ojczyźnie, w polskich rodzinach oraz w życiu osobistym każdego i każdej z was. Niech Dziecię Jezus napełni wasze serca darami pokoju i ufności. Wesółch Świąt.

["E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi" (Gv 1,14).

Nello splendore del Presepe di Betlemme, alla soglia dell'Anno Nuovo saluto cordialmente tutti i miei Connazionali in Polonia e nel mondo intero.

Auguro che il messaggio d'amore e di misericordia, trasmesso agli uomini dalla nascita del Figlio di Dio, diventi

fonte di rinnovamento nella Patria, nelle famiglie polacche e nella vita personale di ciascuno di voi. Il Divino Bambino colmi i vostri cuori con i doni della pace e della fiducia. Buon Natale!]

latino:

Venite adoremus! Cum Maria contemplemur Christi vultum.

[02049-XX.03] [Testo originale: Plurilingue]
